

### Список источников

1. Колисниченко, А. Д. Англо-русский толковый словарь компьютерных терминов / А. Д. Колисниченко. – 2-е изд. (дополненное и переработанное). – Санкт-Петербург : Наука и Техника, 2008. – 280 с.
2. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, пер. с англ. – М.: ЭКОМ Паблишерз; БИНОМ. Лаборатория знаний, 2007. – 591 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.

### СЛАВЯНСКАЯ КУЛЬТУРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

**Ситник И.А.**, преподаватель кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного БГУ

В соответствии с современными представлениями в методике преподавания иностранных языков владеть иностранным языком – значит уметь осуществлять речевое общение в реальных ситуациях, в соответствии с нормами поведения и речевого этикета, принятыми в данном обществе. Развитие способности к участию в аутентичной речевой ситуации невозможно без формирования у студентов межкультурной компетенции. В процессе изучения иностранного языка учащиеся приобщаются к иной, новой, незнакомой культуре. Одновременное обучение языку и культуре позволяет студентам в дальнейшем избежать ситуаций, когда люди, владеющие языком на достаточно высоком уровне, не могут установить полный контакт с носителями языка из-за непонимания речи в плане содержания.

Иностранные студенты, изучающие в Беларуси русский язык, не просто участвуют в диалоге культур. Фактически они находятся в своеобразном «культурном треугольнике» – являясь представителями своей родной культуры, они изучают русский язык, однако сам процесс обучения проходит в Беларуси – стране с похожими, но другими культурными и историческими традициями. И этот факт невозможно не учитывать на занятиях по русскому языку как иностранному.

Понятие «межкультурная компетенция» в самом общем смысле понимается как способность личности достигать успешной коммуникации в процессе общения с представителем другой культуры [1, с. 4].

Иностранные студенты БГУ в процессе обучения русскому языку часто сталкиваются с различиями русской и белорусской культур, с особенностями картины мира русских и белорусов. Преподаватель, таким образом, представляет учащимся не конкретно русскую или белорусскую, но славянскую культуру. Так, некоторые особенности русского языка

воспринимаются легче, если подавать их в сравнении с белорусским языком. В то же время при разговорах о жизни в Беларуси мы неизбежно сталкиваемся с пересечением белорусской и польской, белорусской и украинской культур. Владение информацией о межкультурных русско-славянских, белорусско-славянских связях повысит общую образованность студента, а также позволит существенно облегчить коммуникацию с представителями России, Беларуси, а возможно, и иных славянских государств.

На занятиях у студентов часто возникают вопросы, касающиеся межславянских связей. Раскрывая эти вопросы, преподаватель помогает учащимся определить роль русского языка и культуры, а также белорусского языка и белорусской культуры в становлении и развитии славянского мира.

Иностранным учащимся необходимо объяснить, что славянский мир всегда представлял собой открытый тип культуры, который подразумевал открытый диалог между культурами при сохранении национального своеобразия каждого славянского народа.

Одна из тем, при изучении которой всегда затрагиваются вопросы межславянских связей – это история жизни и творческой деятельности Франциска Скорины. Изучая его биографию, студенты видят, что Франциск Скорина не просто белорусский национальный герой. Его деятельность была намного шире, ведь его Библия – это первый печатный памятник на территории славян.

Также студенты видят взаимодействие и взаимопроникновение славянских культур в процессе изучения творчества Адама Мицкевича.

Само название русской азбуки «кириллица» побуждает преподавателя к рассказу о Кирилле и Мефодии, об источнике книжной культуры всего славянского мира.

По словам В.П. Фурмановой, «... социокультурное образование средствами иностранного языка становится для обучаемых не только ключом к образу жизни конкретных соизучаемых стран, ... но и ключом к осознанию целого пласта человеческой цивилизации, ключом к осознанию универсального, особенного и специфического их взаимодействия, порой весьма противоречивого, в развитии человеческой культуры» [2, с. 6].

#### **Список источников**

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам : лингводидактика и методика: учебное пособие по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2007. – 336 с.

2. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в практике обучения иностранным языкам / В. П. Фурманова. – Саранск : Изд-во Мордовского ун-та, 1993. – 122 с.

### **ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ КАК КОМПОНЕНТЫ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ И ПУТИ ВКЛЮЧЕНИЯ ИХ В УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**Тихонович В.С., Андреева Л.С.,** старшие преподаватели кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного БГУ

В последнее время в работах по методике преподавания русского языка как иностранного все большее внимание уделяется единицам, которые обладают достаточной воспроизводимостью, устойчивостью компонентного и грамматического состава, знакомы широкому кругу носителей русского языка и отражают культурную, историко-литературную память национально-лингвального сообщества. В работах разных авторов их определяют как «прецедентный текст», «прецедентное высказывание», «логоэпистема», «прецедентная текстовая реминисценция», «текстовая реминисценция», «прецедентный феномен» (на данном этапе работы мы будем использовать последний термин).

Как отмечают Н.Д. Бурвикова, В.Г. Костомаров, Ю.М. Лотман культурная, историко-литературная память всегда оказывала большое влияние на степень насыщенности русского текста (особенно литературного), «чужим словом», отражающим эту память [1, с.73]. Но в современных условиях подобные отсылки участились. Однако насыщенность прецедентными единицами (феноменами) характерна не только для публицистических и литературно-художественных текстов: она стала типичной чертой современного повседневного речевого общения.

Являясь содержательной базой, эти единицы влияют на общий смысл высказываний и сообщений, однако доступ к культурной информации, заложенной в высказывании, остается закрытым для представителя иноязычной культуры, в результате чего не происходит полного понимания смысла высказывания или сообщения, и взаимопонимания как цели и результата общения, не достигается.

Прецедентные феномены, в основе которых лежат феноменологические и лингвистические когнитивные структуры, входят в ядро когнитивной базы данного национально-лингвального сообщества и в процессе речевого общения реализуют прагматическую функцию, а именно оперирование данными единицами ориентировано не на обычную коммуникацию, не на прямое сообщение какой-либо информации, а